

Anonimo

L' ORLANDINO FRANCO-VENETO.

edizione di riferimento: Ernesto Monaci, *Crestomazia italiana dei primi secoli*, con prospetto grammaticale e glossario. Nuova edizione riveduta e aumentata per cura di Felice Arese, Società Editrice Dante Alighieri, Roma-Napoli-Città di Castello 1955

È noto che la diffusione dell'epopea francese nell'alta Italia diede origine anche fra noi alla elaborazione di molti poemi, alcuni dei quali veramente non sono che copie più o meno raffazzonate di originali francesi, come l'*Aliscans*, l'*Aspremont*, il *Gui de Nanteuil*; ma altri invece, come l'*Entrée d'Espagne*, la *Prise de Pampelune* e quelli contenuti nel famoso cod. franc. XIII della Marciana di Venezia, sono opere nuove, e tutti scritti in un linguaggio dove, in proporzioni non sempre uguali, francese e italiano stranamente si alternano si mescolano, si fondono e danno così vita a una specie di gergo, a quel linguaggio franco-veneto che fu studiato, tra gli altri, dal Bartoli, dal Gaspari, da W. Meyer, dal Thomas. Si veda ora l'*Introduzione* ai testi pubblicati da A. VISCARDI (*Letteratura franco italiana*, Modena, 1940, ove il problema della letteratura franco-veneta è accuratamente esaminato sia sotto l'aspetto linguistico che storico-letterario. Qui anche, nelle note, una ricca bibliografia dell'argomento.

A saggio di questa letteratura si è scelto l'Orlandino che, a giudizio del Rajna, «e non fosse la rozzezza della lingua e dello stile, sarebbe a noverare fra le più belle creazioni del ciclo carolingio» (*Ricerche sui Reali di Francia* Bologna, 1872, p. 255). Esso leggesi nel già citato cod. franc. XIII della Marciana, donde fu pubblicato da A. Mussafia nella *Romania*, XIV (1885), p. 192 segg. Del codice marciano esiste una bella riproduzione fototipica, con un Proemio di P. Rajna (*La Geste Francor di Venezia*, Milano-Roma, s. a., ma 1925), a cui rimandiamo anche per l'Orlandino (pp. 17-18).

E l' inperer çivaça ardieman
Con ses çivaler e petit e gran.
Al Bachanel pasent q'è li camin sovran,
Trosque a Sotrio non fe arestaman,
E ilec fo ostalé .xv. jor en avan, 5
Por li ses çivaler c' oit duré grant achan,
Por aler e venir non furent ben san,
Ilec seçornent, que non vait plus avan,
E l' inperer li maino K. el man
Par tot Sotrio fe criar un ban, 10
Q' el non romagna burgois ni castelan,
Vada a veoir la cort de li rois K. el man,
Qe asa' averont pan, vino e provan.
Çascun li vait a cui li atalan;
Rolandin l' olde dire, qe estoit cun altri enfan. 15
Quant li oldi, nol tene a nian;
En compagnie se leve cun plus de tran,
A la cort s' en vait tuti legri e goian,
Ma R. senpre andava avan,
Come el fust un soe capitan; 20
Non finent pais trois a li palés gran.

Coment Ro. monta al palés.

Rolandin fu al palés cun altri baçaler,
Nesun no olsa davanti R. aler.
R. garde et avant et arer,
Da tot part vide li çivaler, 25
Qe sont asis a tables a mançer.
R. garde e vide l' inperer,
Qe major de li altre avoit li taler.
R., quant le vi, prist le a covoter;
El no volse mie longament demorer, 30
Dever le rois el se mis ad aler.
Quant qui serventi li vait a incontrer,
E si le volse far indreo geser;
Quand Rolandin se fa si dur e fer
Q' el ne fa un a tera trabuçer. 35
Li rois le vi, si s' en prist a gaber,
E si oit dito contra N. de Baiver:
" Qi vide mai un si pro baçaler ? "
E pois si dist a li serventi uçer:
" Lasés le venir, no le fate engonbrer ". 40
E cil le font, quant li rois li requer.

E R. si fo molto liçer,
El non va mie a li altri taier
Se no a quello de K. l' inperer,
Qe de carne le vi tuto plener. 45
Quando le fu q' el se le pote aprosmer,
Jamais non fu ni bracho ni levrer
Cun R. pris la carne a mançer.
Molto li guarda dux N. de Baiver.
Qe vos dé je li plais alonçer ? 50
No se poroit un arpant aler
Qe R. oit libro quel taier.
Quant li rois le vide sî mançer,
Una carega el ge fe aporter,
Sî fe l'infante ilec aseter. 55
E quando fo libro tuto quel taier,
Li rois le fi un altro aporter,
E li baron le prendent a garder,
Qe se predea de lui a merviler.
Ma R. non avea quel penser, 60
Né se guardava avanti ni arer,
Ma senprefois el guardoit li taier.
Quando fo ben pasù qe plus non poit mançer,
De queia carne qe li parse avançer,
El s'à pris en seno acovoter 65
E del pan q' el poit anbler.
Karle le vi, sî 'l prist a reguarder,
E pois le prist por rason demander
" Dî mo, damisei, guarda no me 'l çeler,
No à tu aù asa' da boir e da manger ? 70
Qe vo' tu far de quel qe te voi furer ?
La çarne e li pan e' te voi acovoter ".
Dist Rolandin : " No v' ao merveler,
Qe eo la togo por portar a ma mer,
Et avec le a un qe est mon per ". 75
Li rois l' oi, demanda son canbrer,
Una toagia blanda el fe aporter,
De carne e de pan la fa tota raser,
E pois a li col li fait avoluper,
E dist : " Bei fils, questo averi porter 80
A vestre per et a la vestra mer;
E sî vos di, sî vos voio comander
Qe deman venés ça a mançer ".
Dist Rolandin : " De grez e volunter ".
Così cun R. s' en voloit aler, 85
E l' inperer prist dos donçé apeler

" Segnur " , dist il, " or li alez arer,
E si saçés qui è 'l pere e la mer ".
E cil le dist : " De grez e volunter " .

Coment Ro. s' en retourne.

Va s' en R., non fo ma si çoiant. 90
Quant el fu ços del palés, el se mis en avant,
No l' atenderoit un levrer ben corant.
El sa le rue, le petit e li grant;
Non est alé de lunçi dos arpant,
A qui qi le voit darer li è desparù d' avant, 95
Non poit veoir de lui ni ovra ni senblant.
I torna a K., si le dist comant
Li damisel li è desparù davant.
Dist li rois : " Malvasii seduand,
Par un petit qe je ne vos apant! 100
Ma deman, se non virà l' infant,
A la cort non mançarà né petit ni grant ".
E R. s' en va legro e çoiant,
Por le çamin el s' en vait çantant,
Non fo si legro en tuto son vivant. 105
Quant vi sa mer, q' elo li fo davant,
Elo li dona li pan e la provant.
Quant ela 'l vi, molto ne fo dolant
E dist : " Bel filz, qui vos dè sta provant ? "
" Mere", fait il, " un signor bel e çant, 110
Si m' à da' da mançer a tot li me comant ".
Donde la dama si se va porpensant
" Quest è mon frer, donde me ven li presant ".
E R. si le dist en riant :
" Mançé, mere, fave legra e çoiant; 115
Deman nu n' averon altretant.
Quel segnor me 'l dise qe me dè la provant
A tanto ecote vos Milon erant.
Quando vi quela colse, molto se fe çoiant,
Qe uso non ert de mançer tal provant. 120
" Bel filz ", dist Berte, " farì li mon comant,
No le alé plu par nule ren vivant ".
Dist R. : " Farò li ves comant ".
Elo le dist cun boche, mais no l' à en talant.
E Berta parle a Milon planemant : 125
" Milon ", fait ella, " el nos va malemant.
Quest è mon frere, onde en ven R. ;
A la toaile conosco li senblant;

Non è sença cason quant li dà la provant,
Si ne po aconoscere, tot l' or qe fu anc, 130
Nen scamparoit, mort non fumes entramb :
Vu apendu a le forches pendant,
Et eo arse a li fogo ardant ".
Milon, quan l' olde, si fo de mal talant,
Anbidos plurent planeto tendremant; 135
Tot quel çorno stete Milon manant,
Qe de mançer oit al convenant;
De R. el non cura niant;
Ma la dame si le fa altramant,
De son frer conoit sa ire e mal talant. 140
A l' altro çorno ela retene l' infant,
No le lasa aler arer ni avant;
Si fo l'ora trapasé tuta quant
Qe la cort sole mançer en avant,
E R. aloit pur guischisant 145
Tant qe a sa mere el despari d' avant.
Qui de la cort stava tuti en oiant,
No le fo nul né pe tit ni grant
Qe olsase mançer se no venia l' infant;
Quando le vi venir, tuti se fa çoiant, 150
I se lavent, si se vont asetant;
E saçés por voir, pres era nona pasant
Avant qe fust venu quel enfant.
Asà li po sa mer querir darer e davant,
Qe a la cort est a mançer primemant. 155

Coment Ro. vene a la cort.

Quant Rolandin fo a la cort venù,
Gran çoia en fait li grandi e li menù,
Por li bando qi estoit metù.
Davant K. senpre R. fu,
Ilec rnanue a força e a vertù. 160
Naimes apelle dan K. li menbrù :
" Enperer sire, ne si' vu aperçeù ?
Quest è miracolo de li rois Iesù;
Ça ces enfant no è de vilan nasù,
AL regarder el par de fera vertù; 165
E' creço q' el est filz d'un qualqe deçeù,
D'un rivaler q' è in poverté caù ".
Ancora li rois comandò a qui du,
Qe al departir lo fant soia persegù,
Del per e de la mer soia li vor saù. 170

E qui le dient : " Or non parlez plu;
Arer li aliron, non serà pais foçù " .

Coment Ro. fo davant K.

Davant K. s' estoit Rolandin,
O il manue cum faroit un mastin. 175
Avant nì arer non guarda le fantin,
Se no a la çarne et al pan et al vin;
Gran çoia n' oit qui qu' erent vesin.
Naines parole ver K. filz Pepin :
" Costù non est filz de barbarin,
Pur il est filz d'omo d'alto lin, 180
De qualqe çivaler, conte o palatin;
Veez como est belo, la fame li fa hain.
Al regarder q'el fait e' ne sonto devin;
S' el ait vite, ançi q' el prenda la fin,
Dolent farà pais paian e sarasin; 185
Questo qe digo no digo ad inçin,
Le cor me 'l manifesta al garder del fantin.
No veés vos cun ten li ocli enchin ?
Ma quant leva la teste, se le serés vesin,
Un lion senble o dragon marin 190
O un falcon qe soia pelegrin " .

Coment N. parle a R.

" Bon rois ", dist Naines, " entendés ma rason
Questo damisel q' est petit guarçon
A moi non resenble eser filz de poltron. 195
Le regarder oit como un lion,
Faite li ben qe n' aurés guierdon.
Quant vu savrì de soa nasion,
Se son per è povero et elo nos le don,
Avec nos li menés a Lion.
En vestra cort non aça si ben non; 200
S' el averà da mançer, serà un canpion ".
Dist li rois : " E nu ben li faron ".
E R. manue avec li rois Karlon;
Quant oit mançé non dist né sî né non;
La toaile fu parilee cun le enbandison, 205
Cun pan e carne e grosu capon,
E questo fe fare li bon dux Naimon.
La toaila li baile, via va li garçon
E darer li va li du conpagnon.

Mo no li vale la monta d'un boton 210
Qe ili posa savoir ó il vada o non.
Tel dol li rois oit par poi q'il non fon;
Mo ben çur' elo a De qe sofrì pasion
Non mançarà la cort s' el non ven li garçon.
" Bon rois ", dist N., " nu altrament faron, 215
De cil enfant lasés moi la rason;
Eo e Teris rer lui aliron
A palafroi o a bon ronçon,
El non porà scanper par nul ren del mon
Qe nu no 'l segualrio trosqu' a soa mason ". 220
Dist li rois : " A Deo beneçion ".
E R. s' en vait cantando una cançon :
" Nen plançi, mere, e' vos du bon capon
E del pan blanço, no de quel qe uson,
Q' est noiro com est li carbon ". 225
La dama plure, ma no pais Millon,
Qe volunter manue de celle enbandison.

Coment Berta parole a Ro.

Berta vi R., si oit pris a plurer,
En braçe el prist, si 'l comença a baser.
" Bel filz „, fait ela, " eo te voio enproier 230
Qe a quela cort non diçi plu aler ".
" Mere ", fait il, " por qe vos ert enoier ?
No ve aporte asai da mançer ?
Mal verò l' ore q' i s' en aurà sevrer;
S' el non fose per vos, eo li aleria rer, 235
Da mançer me dà de grez e volunter;
Quant è livro un taier, l' altro fa apporter,
E de tel cose non poti ma' mançer.
E' prego Deo qe me faites orer,
Qe mai no se diça de quiló sevrer ". 240
" Bel filz ", dist ela, " vu me l' avrì çurer
Qe a quela cort non averi plu aler ".
Dist R., anch' el fust baçaler
" Mere", fait il, " dur è li otrier
Colsa qi no me poit valoir ni çoer. 245
Vu me faites in çes bois converser,
E a quel palés si sta plu çivaler,
E vu me faites qui de fame raçer.
Da qe vos plas, là non ò plu aler,
Ma por nul ren no ve l' averò çurer ". 250
Adoncha Berte si le lasa aler;

Ma tutafois ela li sta darer
Q' elo non posa nì fuir nì scanper
Né por nul ren a la cort aler,
Tant qe a none se parse aprosmer. 255
Quant R. vi li termen paser
Q' elo soloit a la cort aler,
Ne 'l sape sa mer sî setilment garder
Q' elo no s' en fuçe fora per un senter.
Quant a la cort se vait aprosmer 260
Çascun escrie : " Eco li baçaler ".
Adoncha li baron fu asis al mancer,
E Rolandin no 'l mis en oblier,
Così manue como fi da primer.
Quant oi mançé q' il s' en voit aler, 265
Li rois le fi la toaila apoter
E de pane e de çarne tot quanta raser.
Avant qe del palés aust a desmonter,
Naimes e Teris montò sens entarder;
Quant li fant va avanti, e i le vont arer. 270

Coment N. va rer Rolandin.

Via va R. por le çamin erant,
N. e Teris vait rer lui planemant;
Quant s' aprosment a la cha de l' infant,
Sa mer li ven encontra tenerament plurant. 275
A tant ecote N. e Teris ensemant,
En la mason vi la dama avant.
Quando Berta le vi, sî ne fo molto dolant,
De paura q' el' oit tuta vait tremblant
E sî le dist : " Segnur, qe alez demandant ?
E' no son quella qe vos alez querant ". 280
E N. la riguarda, tot li color si sorprant,
Figuré l' oit al viso et a le senblant,
I s' ençenocle davant lei al present.
" Dama ", fait il, " ne vos doté niant,
Vu non poez avoir nesun enoiamant ". 285
R., quand le vi, una stanga il prant;
Ferù n' averoit N. por li çevo davant,
Quant soa mer de nient no li consant.
A tant ecote Milon da celle boscho grant
Cun una torse de legne molto pesant; 290
Quant vi cele jent, oit paure grant,
A tera la bute por sî fer mal talant,
La tera treme e darere e davant.

Quant à ço fato, si se mis en fuiant,
Quant le dux N. pais no li consant. 295
Elo li escrie : " No aler plu avant ".
Torner le fa opra so mal talant.

Coment N. parole.

Naines parole qe fo saço e doté.
" Segnur ", fait il, " pais ne vos doté
De nula ren nen serez engonbré. 300
E vu, Teris, demanes vos alé
Demantenant dentro de la cité,
E faites faire robe como el se convé
A raine e a conte privé,
E a questo damisel un vesti a quarté ". 305
Dist Teris : " Ben serà otrié ".
Elo s' en vait dentro da la cité,
Tuti li sarti qe il oit trové,
A cosir quel robe li oit otrié,
Si le oit pagé a soa volunté. 310
Quando fo fati, si s' en retorna aré;
Quant fu a Naines, si le oit delivré;
Milon e Berta fo vesti e cançé
E Rolandin non fo pais oblié,
Soa vestitura si fo fata et ovré 315
Ad un quarter, q' elo fo destiné
Qe quela enseigne portò en soa viveté.
Quant R. se vi si parilé,
Gran çoia elo n' oit amené;
Comunalment i sonto aroté 320
Tuti ensemble en verso la cité
Avant q' i fose a li palés monté,
E li dux N. si fu davant alé.
Davant a K. si fu apresenté,
Li rois le vi, si l' oit ademandé 325
" De le enfant como avez ovré ? "
E cil le dist : " Vu le savrì asé,
Vu si m' aurez un don otrié
A me vouloir et a ma volunté ".
Dist li rois : " De ço è verité ". 330
E N. dist : " Ora si le veé;
Quest è li don qe vos è demandé,
Milon e Berte qe avés sbanoié ".
Adoncha li furent davant lui presanté;
Li rois le vi, tuto fu trapensé, 335

En man el tent un coltel amolé;
Ça li aust por li çevo buté,
Quant R. fu avant alé
Por me' la man elo l' oit gobré,
Una tel streta li oit en la man doné 340
Qe por le ongues ne fo le sangue volé.
Li rois le vi; qi le aust doné
Tot li mondo davant e daré,
El non seroit sî çoiant né lé;
Enfra de soi oit dito e devisé : 345
" Costù serà li falcon de la Crestenté ".
En l'ora dist a M. : " Li don vos ert doné;
Por amor de cest enfant li est perdoné
L'ira e li voloir e la mala volunté ".
Adoncha Milon se fo engenoclé 350
Et ensement Berta da l' altro lé.
E R. por la sala oit guardé
Se il veoit la table aparilé.

Coment N. parole a K.

Davant K. estoit le dux Milon
E dama Berta a la clera façon, 355
A li rois demandent e merçé e perdon.
Li rois li oldî, si froncî li gregon,
Nî ben nî mal elo no li respon;
Ma Datrienedè per soa redencion
Donò a R. q' era petit garçon 360
Entro son cor tant descrecion
.
" Vu, çentil homo, qe me donesi li capon,
Se a mon per nî ma mer faites nul mespreson
Tel vos donarò del pugno por li menton, 365
Qe mal me veistes unqua nasù al mon ".
Quant quela parola oit oldù Naimon,
Elo dist en riando a Karlon :
" Gardeve ben da ste petit guarçon,
Qe a sa mer non faça' se ben non ". 370
Li rois le prist a traverso li galon,
El ge basa la bocha, le viso e la fron
E sî gel dist : " Bel filz, e' no ve 'l çelaron,
Por filo vos tirò como faço Çarlon ".
Molto li agreea a le dux Milon 375
Et ensement al duc Naimon.
" Mon segnor " , dist N., " Por qe le çelaron ?

Dapò que vu avés doneo li perdon,
Faites li far une colse qui saura a ogn' on bon;
Faites qe Berte si prenda l' ifançon, 380
E entro ses braçes tanto le tenon
Qe davanti vos sî la sposi Milon,
Sî qe la veda çivaler e peon ".
E dist K. : " Questo conseil è bon,
Qe ma' l' enfant non olda se ben non "». 385
E dist N. : " Non farés se ben non,
Vu n' averés loial guierdon ".
Oez, mon sire, un petit ma rason
Ço qe le dist li vailant Milon :
" Vestra rnarçi, doné m' avi perdon, 390
Ma e' vos dirò de ma entention
Non est homo nî veilart nî garçon
Qe poust dir in verso nî cançon
La gran poine q' e' ò sotenu el mon
Por alever ste petit garçon. 395
De çivaler eo deveni poltron,
E aler a li boscho a durer pasion ".

Coment Milon parole al rois.

" Entendés moi, gentil enperer.
Dapois que de França eo m' avi sevrer,
E' son esté en le bois converser 400
A taier legne e gran torse porter
Por norir cest enfant e ma çentil muler;
E cun tuto ço, e' no vos quer noier,
A gran poine ò àu da mançer.
Vestra merçi, sî come e' ò sper, 405
Vu m' aurés trato de quel penser.
Omais me conven penser d'altro mester,
Dever pain combatre e çostrer ".
Adonc Berta vait son filz a gobrer,
Entro ses braçe R. lever 410
A l' onor Deo li vor justisier.
De dos ané que li donò l' inperer
Milon vait la dama a sposer
Velando la cort e tot li berner.
Gran corte fo e davant e darer; 415
E l' inperer qe tant se fi loer,
Quella ovre non volse oblier.
Segondo li conseil de N. de Baiver,
Elo fe Milon çivaler

E de les autres qi volse arme bailer, 420
Qi donc veist R. aler
Por me' la sale et avant et arer !
Vestù estoit d'un pano a quarter,
Çascun qe le voit le prent a loer :
" Costù serà li meltre çivaler 425
Qe se trovase en tot le batister;
Por mal l' à vezù nasere Sarasin et Escler,
El serà colù qe serà avoer
De tota Fraçe e serà gueroier
Contra paro e Turs et Escler ". 430

*Coment Milon sposò Berte
e si fo fato çivaler
et avec lui cento autres.*

Gran fu la corte en Sotrio la cité
Por Berte e Milon qe furent reçaté,
E por R. fo l' ovra palenté,
E questo fu por le voloir de Dé;
E se non fust a cel' ora atrové 435
Jamais non fust de boscho conversé.
La Mer Deo i ont ben ovré,
De pene e de tormant sont deliberé,
De tota jent i sont honoré.
Quant se partent de Sotrio la cité, 440
Ver Lonbardie furent açaminé;
A R. fo un palafroi doné,
Qe unchamés non fo sor nul monté
En petit termen en fo sù costumé
Q' el çivalçava bon destrer seçorné. 445
Or s' en va li rois tuto çoiant e lé.
Davant K. por le ramin feré
Vait R. sor li palafro' feltré;
Gran çoia n' oit de lui tut quant li berné;
Se çoia oit Berte or non demandé, 450
Et an Milon non fo mie avilé;
Bernardo de Clermont qe l' oit ençendré,
Gran çoia en fait cun tot son berné.
Tant çivalçent a ploça et a nosé,
Pasant Toschane, en Lonbardia entré, 455
Por le çità i sont seçorné,
Passent Lonbardie, en Proença est entré
E la Proença ont oltrapasé
Tant q' i furent a Paris la cité.

Ben oit K. en ces çamin ovré, 460
Conquisté oit Rome la cité
E da li pain la tera delivré;
Un altro don li oit Deo doné,
Qe un tel homo el oit reçaté
Qe falcon e guia ert de la Crestenté. 465
E questo fu R. l' avoé,
Nen fu ma' hom en la Cresteneté
Qe plu de lu fust temù né doté
E da pain fust plu anomé.
Conquis Helmont, dont conquistò la spe', 470
Qe Durandarda estoit clamé;
E por quela spea el fo plu anomé,
Qe nul altro homo nì rois nì amiré.
Mal ait Gaines quant oit porpensé
De un tel homo de mais far falsité; 475
Mais segundo l' ovre el ne fo merité.